

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЗВУКОВЫХ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СЛОВ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ ВЕБ-КОМИКСА «ВЫХОДИ ЗАМУЖ ЗА МОЕГО СУПРУГА»

Е.К.Фролова (Минск, МГЛУ)

Данное исследование посвящено анализу звуковых и изобразительных слов корейского языка, их отличиям от русского. Цель работы рассмотреть и выделить основные особенности перевода звукоподражательных единиц, найти методы и варианты их оптимального перевода на русский язык, путем анализа работы корейского жанра «манхва».

Ключевые слова: манхва; звуковые и изобразительные слова

THE PROBLEM OF TRANSLATING SOUND AND IMAGE WORDS FROM KOREAN IN A WEB COMIC BOOK "MARRY MY HUSBAND"

E.K.Frolova (Minsk, MSLU)

This study is devoted to the analysis of sound and image words from Korean language, their differences from Russian. The aim of the work is to consider and highlight the main features of translation of sound-imitative units, to find methods and variants of their optimal translation into Russian by analyzing the work of Korean genre "manhwa".

Key words: manhwa; sound and image words

Изучая корейский язык, можно заметить, насколько богат лексический пласт звукоподражательных единиц в сравнении с другими языками. В корейском языке звукоподражание используется не только для обозначения звуков, издаваемых человеком, животным или каким-то предметом, но также для изображения динамики событий, психологических и других характеристик человека, подражание световым, цветовым, статическим и иным явлениям и качествам окружающей действительности.

В корейском языкознании традиционно выделяется два больших класса звукоподражаний: *의성어* (речь, которая имитирует звук предмета) и *의태어* (речь, которая имитирует форму, состояние, действие человека или предмета). К первому типу относятся естественные для большинства языков слова, имитирующие звуки человека, животных, птиц, а также звуки объектов неживой природы. К таким словам относятся например *개굴개굴* кваканье, *호호* хо-хо-хо. Ко второму типу относятся слова, имитирующие движения объектов и внешние признаки. Их переводят чаще всего глаголом или наречием, иногда словосочетанием, например *근질근질* «о состоянии, при котором постоянно чувствуется зуд/ существует непреодолимое желание что-либо сделать»; *삐/뚝/뚝/뚝* «слово, имитирующее вид чего-либо шатающегося в разные стороны или наклоняющегося то в одну то в другую сторону».

Звуковые и изобразительные слова придают яркость и образность речи, поэтому их можно встретить в различных произведениях художественной литературы. Однако, наибольшее использование рассматриваемые слова

получили в жанре, сочетающем в себе как художественные, так и литературные характеристики. А именно в корейских комиксах – манхвах. Данный жанр активно развивался с середины 20-ого века. Сегодня манхвы имеют миллионы читателей по всему миру активно распространяют корейскую культуру на равне с популярной музыкальной индустрией.

Манхва «Выходи замуж за моего супруга» автора «성소작» в настоящее время один из самых популярных веб-комиксов в Корее. Проанализировав произведение, было отобрано 30 звуковых и изобразительных слов с целью сравнения их перевода на русский язык. Данные представлены в таблице.

| Корейский язык | Русский язык |
|----------------|-------------------------|
| 탁 | Хлоп |
| 응?.. | А?.. |
| 으음... | Эм... |
| 흠.. | Хм... |
| 흐흐 | Хнык-хнык |
| 하하 | Ха-ха |
| 우와 | Вау |
| 오오! | Оо! |
| 하아.. | Ха... (выдох) |
| 쿵 | Глоть |
| 틱틱 | Клик-клик |
| 꽁 | Бум |
| 또각 | Цок |
| 쌩아 | Пшш |
| 후끼얏 | Уаааа |
| 엉엉 | Всхлип |
| 딸각딸각 | Щёлк-щёлк |
| 헤헤 | Хе-хе |
| 후... | Фух... |
| 힐끗 | Бросить взгляд |
| 덜덜 | Дрожь от холода/ страха |

| | |
|------|---|
| 끼익 | Звук трения/ скрежета |
| 저벅저벅 | Звук тяжелых шагов |
| 싱긋 | Имитирует вид лёгкой улыбки |
| 도란도란 | Звуки дружеского разговора |
| 드르륵 | Звук, издаваемый при трении предмета о твёрдую поверхность. |
| 끄덕 | Слово, имитирующее вид кивка головой |
| 웅성웅성 | Звук постоянного создания шума тихим голосом несколькими людьми |
| 부르르 | Дрожь или тряска всем телом от холода, страха или злости |
| 드르렁 | Слово, имитирующее громкий звук |

Согласно полученным данным, можно выделить несколько способов перевода корейских звуковых и изобразительных слов на русский язык.

1. Перевод звукоподражательной единицы словом или словосочитанием, обозначающим явление.

2. Перевод звукоподражательной единицы соответствующим звуковым эквивалентом. Несмотря на наличие эквивалента в языках перевода, его подборка представляется достаточно сложной из-за отсутствия звукового соответствия. Однако звуки, издаваемые человеком, в качестве реакции на определенные ситуации в основном передаются одинаково.

Из проведенного исследования следует что, звукоподражательные слова в рассматриваемых языках, максимально различны и подборка подходящего эквивалента остается основной проблемой при переводе, так как не существует единой методики перевода данных слов. Из-за отсутствия единой нормы на данный момент слова переводятся исходя из подхода переводчика.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Webtoon [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://comic.naver.com/webtoon>. – Дата доступа: 08.02.2024.
2. Naver [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://korean.dict.naver.com/koendict/#/main>. – Дата доступа: 08.02.2024.
3. Стандартный словарь корейского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>. – Дата доступа: 09.02.2024.